

Wytze Oostenbrug

Corona dei Mesi

Cycle of Months

for mixed choir and pino

Q2 : April - Mei - Juni

on sonnets by

Folgore da San Gimignano
(1280-1330)

2017

Corona dei Mesi - Q2

IV. D'aprile

Folgore da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (*1943)

Andante amabile ♩=84 *mf*

Soprano
D'a - pril vi__

Mezzo
D'a - pril vi__

Alto
D'a - pril vi__

Piano
mf

5

S.
do - - - no la gen - til cam - pag - - -

M.
do - - - no la gen - til cam - pag - - -

A.
do - - - no la gen - til cam - pag - - -

Pno.
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

9

S. *na tut - ta fio - ri*

M. *na tut - ta fio - ri*

A. *na tut - ta fio - ri*

Pno.

13

Lento

S. *- ta - di bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne*

M. *- ta - di bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne*

A. *- ta - di bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne*

Pno.

19

S. *d'ac qua che non vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -*

M. *d'ac - qua che non vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -*

A. *d'ac - qua che non vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -*

Pno.

Tempo primo ♩=84

25

S. pag - na, am - bian - ti pa - la - fren, des - trier di Spag - na e gen - te

M. pag - na, am - bian - ti pa - la - fren, des - trier di Spag - na e gen - te

A. pag - na, am - bian - ti pa - la - fren, des - trier di Spag - na e gen - te

Pno.

Tempo primo ♩=84

f

tr

32

S. cos - tu - ma - ta a la fran - ces - ca; can - tar, dan - zar

M. cos - tu - ma - ta a la fran - ces - ca; can - tar, dan - zar

A. cos - tu - ma - ta a la fran - ces - ca; can - tar, dan - zar

Pno.

Farandole ♩=30

f

37

S. a la pro - ven - ca - les - ca

M. a la pro - ven - ca - les - ca

A. a la pro - ven - ca - les - ca

Pno.

Bourrée $\text{♩} = 50$

40 *mf*

S. con in - stru - men - ti no - vi d'A - mag - na

M. *mf* con in - stru - men - ti no - vi d'A - mag - na

A. *mf* con in - stru - men - ti no - vi d'A - mag - na

Bourrée $\text{♩} = 50$

Pno. *mf*

44 **Andante**

S. *p* e da tor - no vi si - a mol - ti giar - di - ni e giac - chi - o, giac -

M. *p* e da tor - no vi si - a mol - ti giar - di - ni e giac - chi - o, giac -

A. *p* e da tor - no vi si - a mol - ti giar - di - ni e giac - chi - o, giac -

Andante

Pno. *mf* *p*

52 *f*

S. chi - o, vi si - a og - ni per - so - na: cias - cun con re - ve -

M. *f* chi - o, vi si - a og - ni per - so - na: cias - cun con re - ve -

A. *f* chi - o, vi si - a og - ni per - so - na: cias - cun con re - ve -

Pno. *f*

57

S. ren - za a - do - ri e'n chi - ni a quel gen til, c'ho da - to co - ro - na

M. ren - za a - do - ri e'n chi - ni a quel gen til, c'ho da - to co - ro - na

A. ren - za a - do - ri e'n chi - ni a quel gen til, c'ho da - to co - ro - na

Pno.



65

S. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

M. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

A. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

T. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

Bar. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

B. de pie - tre pre- zio - se, le più fi - ni c'ha'l

Pno.

71

S. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

M. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

A. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

T. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

Bar. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

B. pres - to Gian - - ni o'l re de Ba - bi -

Pno.

74

lo - - - - - na.

M. lo - - - - - na.

A. lo - - - - - na.

T. lo - - - - - na.

Bar. lo - - - - - na.

B. lo - - - - - na.

Pno.

attacca V

V. Di maggio

8

78 **Allegretto** *mf*

T. di mag - gio si vi do mol - ti ca-vag - li e tut-ti quan-ti si - a - no af-fre-na -

Bar. di mag - gio si vi do mol - ti ca-vag - li e tut-ti quan-ti si - a - no af-fre-na -

B. di mag - gio si vi do mol - ti ca-vag - li e tut-ti quan-ti si - a - no af-fre-na -

Pno. **Allegretto**

83

T. to - ri por- tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - - ri, *f* pet-to -

Bar. to - ri por- tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - - ri,

B. to - ri por- tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - - ri,

Pno.

89 **Andante** *p*

T. ra - li, pet-to-ra - li, tes - tè - re di so - na - - gli, ban -

Bar. *p* pet - to - ra - li, pet - to - ra - li, *f* tes - tè - re di so - na - - gli, ban -

B. *p* pet - to - ra - li, pet - to - ra - li, *f* tes - tè - re di so - na - - gli, ban -

Pno. **Andante**

94

T. *8* dè - re con co-ver - te a mol - ti 'n ta - gli di zen-da - di e di tut - ti li co-

Bar. dè - re con co-ver - te a mol - ti 'n ta - gli di zen-da - di e di tut - ti li co-

B. dè - re con co-ver - te a mol - ti 'n ta - gli di zen-da - di e di tut - ti li co-

Pno. *p* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

100

T. *8* lo - - ri le tar-ghe a mo-do de-gli ar-meg - gia - to - ri; viù - o - - *Lento* *p*

Bar. lo - - ri le tar-ghe a mo-do de-gli ar-meg - gia - to - ri; viù - o - - *p*

B. lo - - ri le tar-ghe a mo-do de-gli ar-meg - gia - to - ri; viù - o - - *p*

Pno. 3 3 *mf* *Lento* *p*

107

T. *8* - le, ro - - - se, fi - or,

Bar. - le, ro - - - se, fi - or,

B. - le, ro - - - se, fi - or,

Pno.

113 **Allegretto *mf***

T. *8* ch'ogn' om ab - ba - - gli; e rom - pe-re e fiac - ciar - bi -

Bar. *mf* ch'ogn' om ab - ba - - gli; e rom-pe-re e fiac - ciar - bi -

B. *mf* ch'ogn' om ab - ba - - gli; e rom-pe-re e fiac - ciar - bi -

Pno. **Allegretto**

118

T. gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe - nes - tre e da bal - co - ni en

Bar. gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe - nes - tre e da bal - co - ni en

B. gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe - nes - tre e da bal - co - ni en

Pno.

123 **Andante**

T. *8* giù ghir - lan - - de e'n sù me - le -

Bar. giù ghir - lan - - de e'n sù me - le -

B. giù ghir - lan - - de e'n sù me - le

Pno. **Andante** *mf*

126 rit. Meno mosso

T. gra - - - ne; e pul-zel - let - te gio - ve-ni e gar-zo - ni ba -

Bar. gra - - - ne; e pul-zel-let - te gio - ve-ni e gar-zo - ni ba -

B. gra - - - ne; e pul-zel - let - te gio - ve-ni e gar-zo - ni ba -

rit. Meno mosso

Pno.

131

T. 
ciar si ne la boc - - - - ca_____ e ne le guan - ce d'a -

Bar. 
ciar si ne la boc - - - - ca_____ e ne le guan - ce d'a -

B. 
ciar si ne la boc - - - - ca_____ e ne le guan - ce d'a -

Pno. 

137 **molto rit.** attaca VI

T. mor e di go - der vi si ra - gio - ni.

Bar. mor e di go - der vi si ra - gio - ni.

B. mor e di go - der vi so ra - gio - ni.

molto rit.

Pno.

VI. Di giugno

12

Maestoso

142

f

S. Di giug-no, di giug-no di giug-no dov - vi u - na mon-tag-net - ta *p*

M. Di giug-no, di giug-no, di giug-no, dov - vi u - na mon-tag-net - ta co-

A. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag-net - ta co-

T. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag-net - ta

Bar. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag-net - ta

B. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag-net - ta

Maestoso

Pno.

149

mf

S. ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo-scel - -

M. ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo-scel - -

A. ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo-scel - -

T. *p* co-ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo - *mf*

Bar. *p* co-ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo - *mf*

B. *p* co-ver - ta di bel - lis - si - mi ar-bo - *mf*

Pno. *p* *mf*

154

S. *p*
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

M. *p*
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

A. *p*
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

T. *p*
8 scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

Bar. *p*
scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

B. *p*
scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

Pno.

Allegretto

160

S. *f*
tel-li, che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

M. *f*
tel-li, che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

A. *f*
tel-li, che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

T. *f*
8 tel-li che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

Bar. *f*
tel-li che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

B. *f*
tel-li che sian en-tor-no ad u-na cit-ta-del-la

Allegretto

Pno. *f*

166

p 3

S. ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil -

M. *p* 3 ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil -

A. *p* 3 ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil -

T. *p* 3 ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta net - ta; e

Bar. ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta-net - ta; e

B. ch'ab-bia nel mez - zo u - na so-a fon-ta-net - ta; e

Pno. 6 6 3 6 6

172

pp

S. le ra - mi e fiu-mi-cel - li, fe-ren - do per giar - din e pra-ti-cel-li e rin-dres -

M. *pp* le ra - mi e fiu-mi-cel - li, fe-ren - do per giar - din e pra-ti-cel-li e rin-dres -

A. *pp* le ra - mi e fiu-mi-cel - li, fe-ren - do per giar - din e pra-ti-cel-li e rin-dres -

T. *pp* fac-cia mil-le ra-mi e fiu-mi-cel - li, fe - ren-do, fe -

Bar. *pp* fac-cia mil-le ra-mi e fiu-mi-cel - li, fe - ren-do, fe -

B. *pp* fac-cia mil-le ra-mi e fiu-mi-cel - li, fe - ren - do, fe-ren - do per giar -

Pno. *pp*

rit. Andante

179

S. can - do la me - nu - ta er - bet - ta.

M. can - do la me - nu - ta er - bet - ta.

A. *p* can - do la me - nu - ta er - bet - ta. a - ran - ci e ce - dri,

T. ren - do, per giar - din,

Bar. ren - do, per giar - din, *pp* a - ran - ci e ce -

B. din, fe - ren - do per giar - din,

Pno. *rit.* *Andante* *p* *cresc. poco a poco*

184

S. *p* e tut - te l'al tre frut - te sa - vo -

M. *mf* e lu - mi - e

A. *p* dat - ti - li e lu - mi - e e tut - te l'al - tre frut - te sa - vo -

T. *p* e tut - te l'al tre frut - te sa - vo -

Bar. dri, dat - ti - li e lu - mi - e e

B. *p* e lu - mi - e sa - vo -

Pno. *mp*

189

S. *pp* *p*
ro - se em-per-go - la - te, em - per - go - la - te sia - no

M. *pp* *p*
em-per-go - la - te, em - per - go - la - te sia - no

A. *pp* *p*
ro - se em-per-go - la - te, em - per - go - la - te sia - no

T. *pp* *p*
ro - se em - per - go - la - te, em - per - go - la - te

Bar. *pp* *p*
em - per - go - la - te, em - per - go - la - te

B. *pp* *p*
ro - se em - per - go - la - te, em - per - go - la - te

Pno. *pp* *p*



195

S. *pp* *p*
per le vi - e, em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le

M. *pp* *p*
per le vi - e, em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le

A. *pp* *p*
per le vi - e, sia - no per le

T. *pp* *p*
per le vi - e, em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le

Bar. *pp* *p*
per le vi - e, em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le

B. *pp* *p*
per le vi - e, em-per-go-la - te, em-per-go-la - te, le

Pno. *pp* *p* *mp*

202

mf

S. vi - e; e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e

M. vi - e; e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e

A. vi - e;

T. vi - e; e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e

Bar. vi - e;

B. vi - e; e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e

Pno. *mf*

209

Maestoso

ff

S. fac-cian-vi - si tan - te cor-te - si - e, ch'a tut - to il mon -

M. fac-cian-vi - si tan - te cor-te - si - e, ch'a tut - to il mon -

A. tan - te cor - te - si - e, ch'a tut - to il mon -

T. fac-cian-vi - si tan - te cor-te - si - e, ch'a tut - to il mon -

Bar. tan - te cor - te - si - e, ch'a tut - to il mon -

B. fac-cian-vi - si tan - te cor-te - si - e, ch'a tut - to il mon -

Pno. **Maestoso** *ff*

214 *tutti*

S. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

M. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

A. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

T. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

Bar. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

B. do — sia — no gra — zio — — — — — se.

Pno. *tutti*

D'aprile (in Es - SSA)

*D'aprìl vi dono la gentil campagna
tutta fiorita di bell'erba fresca:
fontane d'acqua che non vi rincresca,
donn'e donzelle per vostra compagna,*

*ambienti palafren, destrier di Spagna
e gente costumata a la francesca;
cantar, danzar a la provenzalesca
con instrumenti novi d'Alemagna.*

*E da torno vi sia molti giardini
e giacchito vi sia ogni persona:
ciascun con reverenza adori e'nchini*

a quel gentil, c'ho dato la corona
de pietre preziose, le più fini
c'ha* 'l presto Gianni o'l re de Babilòna.*

** spreek c'ha en c'ho (voluit ci ha en ci ho) uit als
"tsja" en "tsjo"*

Di maggio (in e TBB)

*Di maggio sì vi do molti cavagli
e tutti quanti siano affrenatori,
portanti tutti, dritti corritori;
pettorali, testere de sonagli,*

*bandere con coverte a molti 'ntagli
di zendadi e di tutti li colori;
le targhe a modo degli armeggiatori;
viuole, rose, fior, ch'ogn'om abbagli;*

*e rompere e fiaccar bigordi e lance,
e piover da fenestre e da balconi
en giù ghirlande, e'n sì melerance;*

*e pulzellette gioveni e garzoni
baciarsi ne la bocca e ne le guance:
d'amor e di goder vi si ragioni.*

Di giugno (in F SSATBB)

*Di giugno dovvi una montagnetta
coperta di bellissimi arboscelli,
con trenta ville e dodici castelli,
che sian intorno ad una cittadetta,*

*ch'abbia nel mezzo una soa fontanetta:
e faccia mille rami e fiumicelli,
ferendo per giardin e praticelli
e rinfrescando la menuta erbetta.*

*Aranzi e cedri, dàttili e lumie
e tutte l'altre frutte savorose
empergolate siano per le vie;*

*e le gente vi sian tutte amorose
e faccianvisi tante cortesie,
ch'a tutto 'l mondo siano graziose.*

April

In april geef ik je lieflijke velden
vol bloemen en fris gras
fonteinen met water die je plezieren,
vrouwen en meisjes als gezelschap,

reispaarden, strijdpaaarden uit Spanje
en mensen gekleed op z'n frans;
zingend, dansend op z'n Provençaals
met nieuwe instrumenten uit Duitsland.

En je bent omringd door tuinen en parken
en alle personen betuigen je respect:
ieder buigt met gemeente eerbied

voor de ridder aan wie ik de kroon heb gegeven
met de meest fijne en kostbare stenen, die
toebehoorden aan priester Jan of de koning van Babylon.

Mei

In mei geef ik je veel paarden
en ze zijn allemaal makkelijk te beteugelen,
beproeft dragers, snelle dravers;
tuigage en hoofdstellen voorzien van belletjes,

rijk versierde vaandels en kleden
van zijde en veelkleurig;
het schild als die van ridders tijdens een toernooi;
viooltjes, rozen, bloemen, die ieder mens doet verblinden;

en het deuken en splijten van speren en lansen,
en vanuit de ramen en balkons regenen vele guirlandes
en worden granaatappels omhoog gegooit;

en jongens en meisjes
kussen elkaar op de mond en op de wangen:
er wordt alleen over liefde en lust gesproken.

Juni

In juni geef ik je een heuvel
bedekt met prachtige boompjes,
met dertig huizen en twaalf kastelen,
die om een stadje zullen staan,

met in het midden een milde bron:
met duizenden vertakkingen en beekjes,
die tuinen en gazons doorkruisen
en het fijne gras verfrissen.

Sinaasappels en ceders, dadels en citroenen
en alle andere eetbare vruchten
hangen als pergola's in de straten;

en de mensen zijn zo verliefd
en delen zoveel attenties uit
dat het heel de wereld bekoort.

Vertaling: Willy van Ophem